

# Uppgift 1: Kalkoti (20 poäng)

Här är några meningar på språket kalkoti i en förenklad transkription, samt deras svenska översättningar.

1. <b>ma mawa traaruun</b>	Jag säljer frukten.
2. <b>meeš khusil</b>	Mannen hostade.
3. <b>meešä šii driş</b>	Mannen såg huset.
4. <b>meešä şiş şiluun</b>	Mannen har ont i huvudet.
5. <b>mi kitaab mänil</b>	Jag läste boken.
6. <b>mi mälgirä bākhin šileen</b>	Min vän har ont i armen.
7. <b>pee äsil</b>	Flickan skrattade.
8. <b>puu peeä geel khuun</b>	Pojken äter flickans bröd.
9. <b>puuä xat čuñil</b>	Pojken skrev brevet.
10. <b>soo dukureen</b>	Hon rullar.
11. <b>soo träpil</b>	Han sprang.
12. <b>soo treer päşuun</b>	Han ser kvinnan.
13. <b>tä phit maril</b>	Hon dödade flugan.
14. <b>traačä puu ringil</b>	Gästens son grät.
15. <b>treer mi yeeä daan päşeen</b>	Kvinnan ser min moders tand.
16. <b>treerä traačä bab khusuun</b>	Kvinnans gästs far hostar.
17. <b>treerä geel traaril</b>	Kvinnan sålde brödet.

(a) Förklara hur meningar konstrueras på kalkoti, d.v.s. beskriv de regler som du har behövt upptäcka för att kunna svara på de andra uppgifterna.

(b) Alla meningarna ovan yttrades av samma talare av kalkoti. Är den talaren en man eller en kvinna?

(c) Mening 11 kan också översättas som *Hon sprang*. En annan mening har också en alternativ översättning. Vilken mening handlar det om, och vad är den alternativa översättningen?

*Uppgiften fortsätter på nästa sida.*

# Kalkoti, fortsättning

(d) Översätt följande meningar till svenska (om det finns flera översättningar, ange alla).

18. **treerä daan šiluun**

19. **mi peeä xat driş**

(e) Översätt följande meningar till kalkoti.

20. Modern gråter.

21. Flickans far läser mitt brev.

22. Huvudet rullar.

23. Hon skriver boken.

24. Gästen grät.

25. Mannens dotter har ont i huvudet.

26. Fadern såg pojkens vän.

27. Jag skrattade.

Kalkoti är ett indoeuropeiskt språk som talas av omkring 6000 personer i norra Pakistan.

—*David Hultman*

## Uppgift 2: Kashmiri (20 poäng)

Här är några ord på språket kashmiri i fonetisk skrift, samt deras svenska översättningar. Tecknet [ˈ] över en vokal anger betoning.

[p <sup>h</sup> íkiri]	ångest	[rátsiwə:ŋ]	taxonomi
[tʃilájk <sup>h</sup> orid]	mild vinter	[ɖʒadibúɖbab]	farfars farfar
[sirí:nagar]	Srinagar	[pá:tsitə:ɖʒih]	fyrtiofem
[á:gri:zi:]	engelsman	[darwá:zi]	dörr
[ariwánza:h]	femtioåtta	[árisatá <sup>h</sup> ]	sjuttioåtta
[póp <sup>h</sup> tirbeni]	fasters dotter	[məkílá:vun]	att sluta
[dumtú:li]	typ av ormbunke	[bárun]	att fylla
[mónɖʒiho:r]	9:e månaden i den kashmiriska kalendern		

(a) Förklara betoningsreglerna i kashmiri.

(b) Du får veta att *brors fru* uttalas [bójka:kaŋ] och att *levande åska* uttalas [gagirájzi:van], vilket kanske går emot de regler du hittills kommit fram till. Faktum är dock att betoningen är regelbunden. Förklara varför.

(c) Markera betoningen i följande ord:

1. [satiwanza:h]	femtiosju	2. [maʃrik]	öst
3. [hindusta:n]	Indien	4. [panipō:pur]	fjäril
5. [garwa:ɖʒeŋ]	fru	6. [duka:nada:r]	butiksinnehavare
7. [duwanza:h]	femtiotvå	8. [tʃilajkala:n]	kall vinter
9. [kita:b]	bok	10. [ardono:ri:ʃor]	hinduisk gud

Kashmiri är ett indoeuropeiskt språk som talas av omkring 7 miljoner personer i provinsen Kashmir, som både Indien och Pakistan gör anspråk på.

[ɖʒ], [tʃ], [ŋ], [t<sup>h</sup>], [p<sup>h</sup>], [ʃ] och [ts] är konsonanter, [i], [ə] och [ɔ] är vokaler, och tecknet [:] efter en vokal betyder att den är lång. Tecknet ~ över en vokal betyder att den är nasal (uttalas med näsan). Srinagar är huvudstaden i provinsen Kashmir.

—Joakim Colpier



# Tobaatak, fortsättning

(a) Para ihop orden 1-20 med de rätta motsvarigheterna a-t.

(b) Förklara hur batakskrift fungerar.

(c) Skriv med det latinska alfabetet:

21. <i>pinne</i>	ꦥꦶꦤ꧀
22. <i>orm</i>	ꦲꦺꦴꦩ
23. <i>kulle</i>	ꦏꦸꦭꦺ
24. <i>sand</i>	ꦱꦤ꧀
25. <i>eld</i>	ꦲꦺꦯ

(d) Skriv med batakskrift:

26. <i>pidon</i>	<i>fågel</i>
27. <i>duguldugul</i>	<i>knä</i>
28. <i>bottar</i>	<i>vit</i>
29. <i>obbun</i>	<i>moln</i>
30. <i>ɲilɲil</i>	<i>gnisslande tänder</i>

Toba tillhör den austronesiska språkfamiljen och talas av ungefär 1,5 miljoner människor på norra Sumatra i Indonesien. Det och de andra besläktade batak-språken delar batakskriften, med några språkspecifika skillnader sinsemellan. Skriften har varit i bruk sedan 1300-talet men har utkonkurrerats av det latinska alfabetet och används i modern tid endast ornamentalt. *ɲ* uttalas som *ng* i svenskans *ring*.

—Arvid Rosenberg

# Uppgift 4: Nuntajiyi (20 poäng)

Här är några ord på nuntajiyi, samt deras oordnade svenska översättningar.

- |                            |                |
|----------------------------|----------------|
| 1. <b>kiipteeruj</b>       | a. ansikte     |
| 2. <b>mijpak</b>           | b. artist      |
| 3. <b>mijpak'anh</b>       | c. att sjunga  |
| 4. <b>ni'</b>              | d. avlopp      |
| 5. <b>ni'ipiny</b>         | e. blod        |
| 6. <b>ni'itunh</b>         | f. fisk        |
| 7. <b>ti'ipi</b>           | g. fiskare     |
| 8. <b>ti'ipni'</b>         | h. fiskevatten |
| 9. <b>ti'ipteeruj</b>      | i. midja       |
| 10. <b>tunh</b>            | j. mun         |
| 11. <b>wan</b>             | k. navel       |
| 12. <b>wani</b>            | l. pratkvavn   |
| 13. <b>wanteeruj</b>       | m. saliv       |
| 14. <b>winy</b>            | n. snickare    |
| 15. <b>'anh</b>            | o. sång        |
| 16. <b>'anhmatci'iwiny</b> | p. vatten      |
| 17. <b>'anhni'</b>         | q. väg         |

(a) Para ihop orden 1-17 på nuntajiyi med de rätta svenska motsvarigheterna a-q.

(b) Översätt till svenska:

18. **kiip**
19. **teeruj**

(c) Översätt till nuntajiyi:

20. vampyr
21. vattenyta

*Ingen förklaring krävs.*

Nuntajiyi är ett mixe-zoque-språk som talas i Mexiko av omkring 36 000 personer. Språket är mer känt under namnet Sierra Popoluca, men detta anses av flera forskare vara nedsättande då ordet *popoluca* kommer från nahuatl och betyder 'rappakalja'. Istället används nuntajiyi, vilket är talarnas egna namn på språket.

Apostrofen ' är en konsonant (en så kallad glottisstöt), och i är en vokal.

—Louise Malm

## Uppgift 5: Yawalapiti (20 poäng)

Här är några ord på yawalapiti, samt deras svenska översättningar:

<b>itsapaka</b>	er kind	<b>pamikula</b>	din vän
<b>ikuṣu</b>	hans huvud	<b>nupinatsi</b>	min hydda
<b>aputaka kuma</b>	vår stad	<b>hitʃapulu kuma</b>	din gorilla
<b>awita</b>	vår båge	<b>itsipa kuma</b>	ert berg
<b>ipina</b>	{ hans hus ert hus	<b>namikula</b>	min vän
<b>imotola</b>	hans motor	<b>hitsipulu</b>	ditt knä
<b>inamikula</b>	hans vän	<b>itapaka</b>	hans kind
<b>itʃuṣu</b>	ert huvud	<b>hirutakatsi</b>	din by
<b>numunujati</b>	min panna	<b>akapulu</b>	vår spindelapa
		<b>piujatsi</b>	din tjärn

(a) En av betydelserna av **ipina** är förvånande. Vilken är det, och hur skulle man förvänta sig att den betydelsen borde uttryckas på yawalapiti?

Nedan följer flera ord på yawalapiti, samt deras *oordnade* svenska översättningar:

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1. <b>hiṣunujati</b> | a. er pil          |
| 2. <b>ikupati</b>    | b. din Panará-båge |
| 3. <b>iniuja</b>     | c. er bäck         |
| 4. <b>iukula</b>     | d. hans fisk       |
| 5. <b>iwiṣitsi</b>   | e. din panna       |
| 6. <b>pita kuma</b>  | f. hans sjö        |

(b) Para ihop orden 1-6 med de rätta svenska motsvarigheterna a-f.

*Uppgiften fortsätter på nästa sida.*

# Yawalapiti, fortsättning

(c) Översätt följande till svenska. Tre av orden är förvånande – i dessa fall, skriv också hur man skulle förvänta sig att den betydelsen borde uttryckas.

7. **anukula**

8. **hirija**

9. **inita**

10. **hitsupatitsi**

11. **pimotola**

12. **irutaka**

(d) Översätt följande till yawalapiti. Anta att alla skrivs hur man skulle förvänta sig.

13. ditt hav

14. vår sten

15. hans kastpil

16. mitt knä

17. din flod

18. hans spindelapa

19. er fisk

20. vårt palats

(e) Förklara hur ord konstrueras på yawalapiti, d.v.s. beskriv de regler som du har behövt upptäcka för att kunna svara på de andra uppgifterna.

Yawalapiti är ett arawakanspråk som talas av folkgruppen med samma namn i nationalparken Xingu i Brasilien. Det finns nu bara tre talare som behärskar språket flytande, fast några andra har fortfarande begränsad kunskap av språket. Några barn och vuxna håller nu på att lära sig språket.

Panará-folket är ett annat ursprungsfolk i Mato Grosso, som tvångsförflyttades till Xingu i 1975. Trots att de har återvänt till sitt traditionella hemland, jagar de fortfarande i Xingu, där de är kända för sin användning av extremt stora bågar, i motsats till moderna skjutvapen.

**i** är en vokal; **j** ≈ *nj* i *njuta*; **ɣ** = *rs* i *fors*; **ts** ≈ *ts* i *äts*; **tʃ** ≈ *tch* i *match*.

—Simi Hellsten